Koedo Kawagoe News

February 2023

Kawagoe City, International Relations Division (*Kokusai Bunka Koryu-ka*)
5th floor of Kawagoe City Hall, 1-3-1 Motomachi, 350-8601
Tel: 049-224-5506 Website: http://www.city.kawagoe.saitama.jp

市の税金を払うときは口座振替が便利です
Direct debit is convenient when paying city taxes.

収税課
Tax Correction Division
TEL:049(224)5686

▶銀行の口座を一度登録すると、市役所に行かなくても税金が払えます（この手続きのことを口座振替と言います）。この手続きは、市役所や市民センター、銀行でできます。また、郵便でも手続きができます。

▶2023年度１期（１回目に払う税金）の口座振替の申し込みの締め切り日です。この日までに市役所の収税課に必ず手紙が届くようにしてください。

●固定資産税・軽自動車税（種別割）…4月14日
●市県民税…5月15日
●国民健康保険税…6月15日

▶銀行や市民センター、郵便で申し込むときは余裕をもって手続きをしてください。

▶Once you register your bank account for direct debit, you can regularly pay your taxes without visiting city office and other facilities. The procedure can be done at the city hall, civic centers and banks. You can also apply by mail.

▶The deadlines for the application of direct debit payment method in the 1st semester of 2023 are as follows. Please make sure that the application form arrives at the Tax Correction Division by these days.

- Property Tax/Light Motor Vehicle Tax: April 14, 2023
- City Prefectural Tax: May 15, 2023
- National Health Insurance tax: June 15, 2023

▶Make sure you have plenty of time to apply, especially at banks, civic centers and by mail.

リチウムイオン電池を捨てるときは気をつけてください。
Be careful when you dispose of lithium-ion batteries.

資源循環推進課
Resource Recycling Promotion Division
TEL: 049(239)6267

▶リチウムイオン電池が入っているもの（充電式電池など）を捨てるとき、強い衝撃が加わると火事になることがあります。全国でごみ収集車や、ごみ処理施設の火事がたくさん起こっています。

▶ごみ処理施設が火事になると、その建物がもう使えなくなることがあります。ごみはしっかり分けてから捨ててください。

▶ごみの分け方と捨て方については、「川越市 家庭ごみの分け方・捨て方」を見てください。この案内は英語や中国語、ベトナム語などでも読めます。

▶充電式電池を使用している主な商品の例

・デジタルカメラ
・モバイルバッテリー
・加熱式たばこ
・ゲーム機

川越市 家庭ごみの分け方・捨て方(外国語版)

▶When you dispose of items containing lithium-ion batteries such as rechargeable batteries, any strong force applied to these batteries may cause a fire. There have been many cases of fires breaking out on garbage trucks and at waste disposal facilities all over the country due to improper disposal of these batteries.

▶When a garbage disposal facility catches fire, the facility may no longer be used. Please make sure to separate garbage properly.

▶For information on how to sort and dispose of garbage, please see “Kawagoe City's guide for separating and disposing household trash”. This guide is available in English, Chinese, Vietnamese and other languages.

▶Examples of major products that use rechargeable batteries:

digital camera
portable charger
heated tobacco products (HTPs)
game device

Kawagoe City's guide for separating and disposing household trash (Foreign Language)

2022年4月より後に妊娠や、出産をした方がもらえるお金があります
Subsidies for those who became pregnant or gave birth after April 2022.

健康づくり支援課
Health Promotion Division
TEL:049(229)4122

▶①妊娠（赤ちゃんができたこと）の届出をした後と、②出生（赤ちゃんが生まれたこと）の届出をした後にもらえるお金があります。
▶妊娠の届出をした後に、面談をして、申込みをすると、妊婦（お母さん）１人につき5万円もらえます。
▶出生の届出をして、新生児訪問（市の担当者が母と子の家に会いに行くこと）が終わった後に申込みをすると、子ども１人につき５万円がもらえます。 詳しくは、川越市のホームページを見てください。

▶If you have registered the pregnancy and receive an interview, you can apply for 50,000 yen (per pregnant woman).
▶After the resident registration of your newborn child, a city counselor visits your home to see whether the mother and child are living well. Through the meeting, you can get an application form for the subsidy for 50,000 yen for each child. For more details, please see the Kawagoe City website.

路上喫煙はやめてください
Stop smoking on the street!

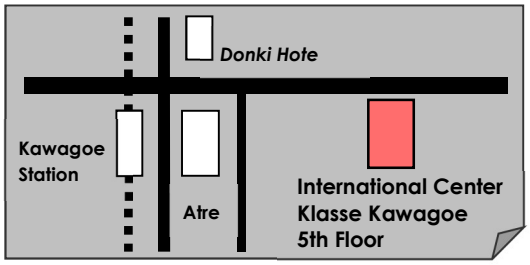
資源循環推進課
Resource Recycling Promotion Division
TEL:049(239)6267

▶路上での喫煙は、やけどをさせたり、服を焦がしたりする危険があります。特に子どもや車椅子を使っている方にとって、たばこを持つ手は顔と同じ高さになるため、大きな事故が起こるかもしれません。 また、吸い殻の投げ捨ては、まちを汚くするだけでなく、火事になる危険もあります。
▶川越市には、路上での喫煙をしないという決まりがあります。川越市のすべての場所（道路や公園など屋外の公共の場所）で路上喫煙をしないように気をつけてください。

▶Smoking on the street can cause burns on someone and someone's clothes.
For children and wheelchair users, the hand holding cigarette is at the same height as their face, which can lead to serious accidents.
In addition, throwing away cigarette butts not only makes the town dirty, but can also cause fire accidents.
▶Kawagoe City has a regulation called "Kawagoe City Ordinance for Prevention of Smoking on the Streets". Please refrain from smoking on the street in all public places (outdoor public spaces such as roads and parks).

Kawagoe International Center

Address: 23-10 Sugawara-cho
Phone: 049-228-7723 (Only in Japanese)
Hours: 9:30 a.m. - 9:00 p.m.
Closed: Tuesdays and New Year Holidays
Inquiries: Kokusai Bunka Koryu-ka, Phone: 049-224-5506



Consultation Services for Foreign Citizens For the time being, **consultation services are provided only by phone.**
Please call the center (049-228-7723) at the following consultation time;

- ▶ General (Japanese and Chinese) March 13 and 27, April 10 and 24 1:00 - 6:00 p.m.
- ▶ General (Japanese and Vietnamese) March 4 and 18, April 1 and 15 1:00 - 6:00 p.m.
- ▶ Legal Affairs(Japanese) **Reservation available** March 24 and April 28 3:00 - 5:00 p.m.
- ▶ Visa status (Japanese March 25 and April 22 1:00 - 6:00 p.m.

For the latest information, please visit the city website through the following URL or 2D barcode on the above.

- ▶ **https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kurashi/bunkakyoyo/kokusaikoryu/kokusaikoryu.html**

Koedo Kawagoe News (English Version of excerpts from KOHO KAWAGOE)
Translated by K.K.N. volunteers: Anii Fujimoto, Kan Ishijima and Kawagoe AETs